

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 41:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	że przybyli ludzie z Sychem, z Szilo i z Samarii* – osiemdziesięciu mężczyzn ze zgolonymi brodami i w podartych szatach, z ciętymi ranami, z ofiarami z pokarmów i kadzidłami w swym ręku, aby je złożyć w domu JAHWE. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	do Mispy nadciągali ludzie z Sychem, z Szilo i z Samarii. Było ich osiemdziesięciu. Szli ze zgolonymi brodami, w podartych szatach i z ciętymi ranami na ciele. Nieśli ofiary z pokarmów i kadzidła. Chcieli je złożyć w świątyni JAHWE.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Przyszli ludzie z Sychem, z Szilo i Samarii w liczbie osiemdziesięciu, z ogolonymi brodami, w rozdartych szatach i z nacięciami na ciele, mając w rękach ofiary i kadzidło, aby je złożyć w domu JAHWE.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przyszli niektórzy z Sychem, z Sylo, i z Samaryi, mężów ośmdziesiąt, ogoliwszy brody, i rozdarłszy szaty, i podrapawszy się, którzy ofiarę śniedną, i kadzidło w rękach swych mieli, aby je odnieśli do domu Pańskiego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	przyszli mężowie z Sychem i z Silo, i z Samaryjej, ośmdziesiąt mężów, ogoliwszy brody i podarszy szaty, i brudni, a dary i kadzidło mieli w ręku, aby ofiarowali w domu PANskim.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	przyszli ludzie z Sychem, z Szilo i Samarii, w liczbie osiemdziesięciu, z ogolonymi brodami, z rozdartymi szatami i pokryci nacięciami. Nieśli oni ze sobą ofiary pokarmowe i kadzidło, by je złożyć w domu Pańskim.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Przybyli ludzie z Sychemu, z Sylo i z Samarii - osiemdziesięciu mężów z ostrzyżonymi brodami i w podartych szatach, z ciętymi ranami na ciele, a mieli ofiary z pokarmów i kadzidło w swym ręku, aby je złożyć w domu Pana.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	przybyli ludzie z Sychem, z Szilo oraz z Samarii – osiemdziesięciu mężczyzn, którzy mieli ogolone brody, podarte ubrania i na ciele zrobione nacięcia, a w rękach ofiarę pokarmową i kadzidło, które przynieśli do domu JAHWE.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	z Sychem, Szilo i Samarii przybyło osiemdziesięciu mężczyzn. Mieli oni ogolone brody, porozdzierane szaty i nacięcia na ciele. Nieśli ze sobą ofiary z pokarmów i kadzidła, przeznaczone do domu JAHWE.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	przybyli ludzie z Sychem, z Szilo i z Samarii - razem osiemdziesięciu mężów - z ostrzyżonymi brodami, rozdartymi szatami, poznaczeni nacięciami [żałobnymi]; w rękach swych nieśli ofiary z pokarmów i kadzidła, by

¹⁾ Tj. z miast należących do Izraela. Wygląda na to, że po upadku Izraela w 722 r. p. Chr. na terenach północnych mieszkali ludzie związani ze świątynią (zob. <x>140 30:11</x>;<x>140 34:9</x>). Ludzie ci przybyli na Święto Namiotów (<x>30 23:34</x>). Na miejscu świątyni kontynuowano zatem obrządy ofiarne.

			złożyć je w Domu Jahwe.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і прийшли мужі з Сихему і з Салиму і з Самарії, вісімдесять мужів, з оголеними бородами і роздертими плащами і бючись, і манаа і ладан в їхніх руках, щоб внести до господнього дому.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	że przybyli ludzie z Szechem, Szylo i z Szomronu – osiemdziesięciu ludzi o podstrzyżonych brodach, rozdartych szatach oraz pokryci nacięciami, mając przy sobie ofiary z pokarmów i kadzidło, by to złożyć w Przybytku WIEKUISTEGO.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	przyszli mężowie z Szechem, z Szilo i z Samarii, osiemdziesięciu mężów ze zgolonymi brodami i w rozdartych szatach, i z nacięciami na sobie, a w ręku nieśli ofiarę zbożową i wonną żywicę do domu JAHWE.